Hymns of the Divine Liturgy

in Church Slavonic

The Church Slavonic hymns in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books. The short explanation below is from Father Andrew Sokol's *Plain Chant.*

In (Church Slavonic), each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A as in fAther (approx.)

E as in bEt

I as in bIt

O as in mOre

U as in mOOn

Y as in bUt

CONSONANTS

C as ts in wits

Č as ch in Church

CH as ch in loch

D' is a soft, "hushed" sound

J as y in yet

L' is a soft, "hushed" sound

Ň as n in union

R is always trilled

Š as sh in show

T' is a soft, "hushed" sound

Ž as s in pleasure

Note than D' and T' are sometimes written Ď and Ť.

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.

Litany Responses

R. Lord, have mercy.

R. Hóspodi pomíluj.

R. Grant this, O Lord.

R. Podáj Hóspodi.

R. To you, O Lord.

R. Tebí Hóspodi.

R. Amen.

R. Amíň.

The Thrice-Holy Hymn

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3 times)

Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj, svjatýj Bezsmértnyj, pomíluj nas. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo v'íki v'ikóv. Amíň. Svjatýj Bezsmértnyj, pomíluj nas.

Holy God, Holy and Mighty...

Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj...

On certain days associated with Holy Baptism, we sing the following in place of "Holy God":

All you who have been baptized into Christ have been clothed with Christ. Alleluia! (3 times)

Jelícy vo Christá krestístesja, vo Christá oblekóstesja. Allilúja. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Have been clothed with Christ. Alleluia!

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo v'íki v'ikóv. Amiň. Vo Christá oblekóstesja. Allilúja.

All you who have been...

Jelícy vo Christá...

On certain days associated with the Holy and Life-giving Cross, we sing the following in place of "Holy God":

We bow to your cross, O Lord, and we glorify your holy resurrection. (3 times)

Krestú Tvojemú poklaňájemsja Vladýko, i svjatóje voskresénije Tvojé slávim. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. And we glorify your holy resurrection.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo v'íki v'ikóv. Amiň. I svjatóje voskresénije Tvojé slávim.

We bow to your cross...

Krestú Tvojemú poklaňájemsja...

The Cherubic Hymn

Let us, who mystic'ly represent the cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares.

After the commemorations:

Amen. That we may receive the King of All, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Íže Cheruvími tájno obrazujúšče, i životvorjáščej Trójci trisvjatúju pisň prinosjášče, vsjákuju nýňi žitéjskuju otvéržim pečál'.

After the commemorations:

Amíň. Jáko da Carjá vsich podímem, ánhelskimi nevídimo dorinosíma čínmi. Allilúja. Allilúja. Allilúja.

Holy, holy, holy

Holy, holy, holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory; hosanna in the highest.

Svjat, svjat, svjat Hóspod' Savaóth: ispólň nébo i zeml'á slávy Tvojejá, osánna v výšnich.

Blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.

Blahoslovén hrjadýj vo imja Hóspodne, osánna v výšnich.

Acclamation

We praise you, we bless you, we thank you, O Lord, and we pray to you, our God.

Tebé pojém, Tebé blahoslovím, Teb'i blahodarím Hóspodi, i mólimtisja Bóže naš.

Hymn to the Mother of God

It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever-blessed, immaculate, and the mother of our God. More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.

Dostójno jest' jáko voístinnu blažíti t'a Bohoródicu, prisnoblažénnuju i preneporóčnuju, i Máter' Bóha nášeho. Čestňíjšuju Cheruvím, i slávňijšuju bez sravnénija Serafím, bez istl'ínija Bóha Slóva róždšuju, súščuju Bohoródicu t'a veličájem.

Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	**Ótče naš, íže jesí na nebesích, da svjatítsja ímja Tvojé, da priídet cárstvije Tvojé, da búdet vól'a Tvojá, jáko na nebesí i na zemlí, chl'ib naš nasúščnyj dažd' nam dnes: i ostávi nam dólhi náša, jákože i my ostavl'ájem dolžnikóm nášym: i ne vvedí nas vo iskušénije: no izbávi nas ot lukávaho.**

Intonation for the living

God grant him (her – them) many years; God grant him many years, God grant him many blessed years.	**Mnóhaja l'íta, bláhaja l'íta, mnóhaja, bláhaja l'íta.**
In health and happiness, in health and happiness, God grant him (her – them) many blessed years.	**Vo zdraviji i spaseniji, mnóhaja, bláhaja l'íta.**

Intonation for the departed

Eternal memory, eternal memory, blessed repose, eternal memory.	**Vičnaja pamjat', vičnaja pamjat', blaženny pokoj; vičnaja pamjat'.**

Troparion of Great and Holy Friday

The noble Joseph took down your most pure body from the Cross. He wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.

Blahoobráznyj Jósif, s dréva sném prečístoje Ťílo Tvojé, plaščaníceju čístoju obvív i voňámi, v hróbi nóvi pokrýv položí.

Troparion of Pascha

Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.

Christós voskrése iz mértvych, smértiju smerť’ popráv, i súščym vo hrobích živót darováv.

Magnification and Irmos of Pascha

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again, I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Rejoice, all you nations!

Ánhel vopijáše Blahodátňij: Čístaja Ďívo rádujsja, i páki rekú, rádujsja: Tvoj Syn voskrése tridnéven ot hróba, i mértvyja vozdvíhnuvyj: l’údije veselítesja.

Shine in splendor, O new Jerusalem; for the glory of the Lord is risen upon you. O Zion, now dance and be glad; and you, pure Theotokos, rejoice in the resurrection of your Son.

Svitísja, svitísja, nóvyj Jerusalíme, sláva bo Hospódňa na tebí vozsijá, likúj nýňi i veselísja, Sióne: Ty že čistaja krasújsja Bohoródice, o vostánii Roždestvá Tvojehó.

Troparion of the Nativity

Your birth. O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsijá mírovi svít rázuma: v nem bo zvizdám služáščii zvizdóju učáchusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdy, i Tebé víd'iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, razumíjte jazýci, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father's voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi krešččájuščusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javísja poklonénije: rodítelev bo hlas svid'ítelstvovaše Tebí, vozl'úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víd'i holubíňi, izvístvovaše slovesé utverždénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščéj, sláva Tebí.